Павел Валерьевич Гибкий

Минский государственный лингвистический университет, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка,
Минск, Республика Беларусь
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

Никита Викторович Супрунчук

Минский государственный лингвистический университет, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры общего языкознания, Минск, Республика Беларусь
e-mail: ms@philology.by

Сохранение эквивалентности при передаче значения категории пассивного залога с русского языка на китайский (на материале сайтов Минского тракторного завода и индустриального парка «Великий камень»)

Аннотация. Статья посвящена проблеме сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский. В ходе работы мы выявляли способы и степень сохранения переводческой эквивалентности на 4-м уровне, по классификации В. Н. Комиссарова, при передаче залоговых значений, сопоставляя китайскую версию сайта Минского тракторного завода с версией оригинала.

Ключевые слова: переводческая эквивалентность, русский язык, китайский язык, морфологические структуры, залог.

Pavel V. Gibkiy

Minsk State Linguistic University, Lecturer of the Department of the Theory and Practice of the Chinese Language,
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

Nikita V. Suprunchuk

Minsk State Linguistic University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of General Linguistics, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: ms@philology.by

Equivalence Preservation in Conveying the Meaning of the Passive Voice Category from Russian to Chinese (A Case Study of Websites of Minsk Tractor Plant and Great Stone Industrial Park)

Abstract. The article is devoted to the problem of equivalence preservation in translation from Russian into Chinese. In the course of our work, we identified the ways and degree of preservation of translation equivalence at the fourth level according to V. N. Komissarov when conveying voice meanings, comparing the Chinese version of the website of Minsk Tractor Plant with the original version.

Keywords: translation equivalence, Russian language, Chinese language, morphological structures, voice.

Введение (Introduction)

Актуальность этой темы заключена в четырех аспектах:

- 1) растущая популярность китайского языка в Республике Беларусь и России, активное экономическое взаимодействие между Республикой Беларусь, Россией и Китаем;
- 2) влияние качества перевода на имидж белорусских предприятий;

3) недостаточная изученность причин отсутствия эквивалентности при переводе категории залога с русского языка на китайский;

4) трудности освоения пассивного залога китайцами, изучающими русский язык.

Методы (Methods)

Сопоставительный анализ, компонентный анализ (мы осуществляли анализ грамматических форм и семантики способов выражения пассивного залога в исходном тексте и в тексте перевода, дословный перевод и анализ каждого компонента в предложении).

Литературный обзор (Literature Review)

Переводческая эквивалентность — ключевой термин для нашей работы, поэтому его необходимо проанализировать. Каждый переводчик стремится как можно точнее передать содержание исходного текста. «В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (*types*) эквивалентности» [1, с. 51]. Данная статья подготовлена с учетом теории эквивалентности, разработанной В. Н. Комиссаровым. Так как залог — морфолого-синтаксическая категория, он соответствует четвертому уровню в классификации, на котором «...воспроизводится... значительная часть значений синтаксических структур оригинала» [1, с. 70]. Основная цель каждого переводчика — не перевести текст дословно, сохраняя порядок слов, лексические и грамматические особенности, а передать содержание, оттенки смысла, стилистические особенности.

Что касается проблемы выражения пассивного залога в русском и китайском языках, «залоговые системы конкретных языков нередко отличаются друг от друга составом морфологически производных форм залога» [2, с. 160], и исследуемые языки не являются исключениями. Кроме того, при передаче значения данной категории часто возникают трудности, что говорит об актуальности нашего исследования. Так, китайские студенты не понимают значения и способов выражения залога в русском языке, на что указывала И. И. Акимова: «Традиционно одной из самых сложных тем является категория грамматического залога и залоговые синтаксические трансформации предложений-высказываний» [3, с. 11].

Прежде чем перейти к анализу способов выражения пассивного залога в русском и китайском языках, необходимо рассмотреть основные подходы к пониманию категории залога в русской и китайской лингвистике. По мнению российских лингвистов, залог в русском языке — грамматическая категория, которая указывает на отношение действия к субъекту и объекту этого действия. По мнению современных исследователей А. М. Чепасовой и И. Г. Качук, «залог — собственно глагольная категория, он выполняет свою роль в глаголе... Особенность залога заключается в том, что им выражается действие, направленное на объект. Поэтому о залоге можно говорить в том случае, если глагольное слово по своему значению таково, что выражает отношения между субъектом действия и объектом. Если же глагол обозначает действие, состояние лица, которые не связаны с другим лицом или предметом, о залоге говорить нельзя, потому что его нет» [4, с. 80–81].

Категория залога в русском языке заключается в отношении между субъектом действия, действием и тем объектом, на который направлено действие, что может выражаться с помощью двух форм залога — действительного и страдательного. В последнем случае «...субъект действия, например в рус-

ском языке, выступает в творительном падеже и занимает позицию агентивного дополнения, а объект действия выступает в именительном падеже и занимает позицию подлежащего («дом строится рабочими»)» [2]. Известен и средний залог (медиум, медий), используемый, когда действие исходит из субъекта и ограничено им. Существуют и другие члены этой категории: реципрок, кооператив, каузатив и др.

Китайские лингвисты на данный момент еще не пришли к единому пониманию категории залога, так как нет общепринятой классификации категорий глагола. Что касается различий способов выражения пассивного залога в двух языках, то существует две точки зрения. Согласно одной из них в китайском языке граммема пассивного залога не представлена: «Главное отличие способов выражения пассивности в китайском и русском языках заключается в том, что пассив в русском языке — лексико-грамматическая категория, страдательный залог выражается как на морфологическом, так и на синтаксическом уровне. <...> В китайском языке пассив относится к чисто синтаксической категории... <...> ...В китайском языке два главных средства выражения пассива — служебные морфемы (предлоги, десемантизированные глаголы) 被, 叫, 让, 给, 为, 由, 被...所, 为...所, 让...给 и др. и служебные глаголы 受, 挨, 遭 и др.» [5, с. 38]. В данной работе рассматривается употребление предлогов 被 (показатель пассивной формы глагола) и 由 (вводит дополнение, указывающее на субъекта действия в пассивных конструкциях, причем сказуемое не отображает физическое воздействие на предмет, выраженный подлежащим — отличие от 被). Так, в предложении 大部分房屋倒塌, 许多树木被刮倒 [5, с. 38] 'большинство жилищ в тайге были повалены' (имеется в виду 'повалены ветром'; здесь и далее перевод наш. — П. Г., Н. С.) показателем пассивного залога служит предлог 被, который является основным и едва ли не самым частым средством выражения данной категории в китайском. «Фразы с 被 — это просто предложения, в которых используются основной глагол-действие и глагол-предлог 被. Использование этого предлога не является единственным способом создания пассивной формы глагола в китайском языке, но оно крайне распространено и доступно для понимания» [6]. Предлог 由, как и некоторые другие показатели пассивного залога (为, 所), обычно используется «в письменной и официальной речи» [7, с. 17].

Согласно другой точке зрения, по аналогии с русским языком, «...залог в китайском языке можно разделить на две части: действительный залог и страдательный залог.

Действительный залог китайского языка в большинстве случаев образуется с помощью вспомогательного глагола “把” (используемое... для образования действительной формы глагола). Например: 把书拿来 (принести книгу)... Действительный залог китайского языка часто требует необходимого глагола и имеет свою синтаксическую структуру: 主语 + 把 + 宾语 + 谓语 + 其他成分 = S + V + O (подлежащее + вспомогательный глагол “把” + дополнение + сказуемое + другой член предложения)» [8, с. 40]. А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов считают, что один и тот же глагол может в разных контекстах иметь форму и действительного, и страдательного залога: «...Глагол в китайском может быть

употребляем без каких-либо формальных признаков залога, причем одна и та же основа — без наращения каких-либо частиц, выражающих заложное значение — может иметь активное (действительное) и пассивное (страдательное) значение» [9, с. 66].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В данной работе рассматривается такой способ сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский, как грамматическое опущение. Чтобы проанализировать

степень сохранения эквивалентности при переводе с русского языка на китайский на различных уровнях, по классификации В. Н. Комиссарова, в том числе при передаче категории залога, мы рассмотрели 54 фрагмента текстов с сайтов Минского тракторного завода (МТЗ) и индустриального парка «Великий камень». Ниже представлены некоторые примеры, наиболее ярко характеризующие способы и степень сохранения эквивалентности при передаче значения пассивного залога, а также особенности выражения категории залога в исходном языке и в языке перевода (см. табл.).

Передача залоговых значений при переводе

№ п/п	Русская версия	Китайская версия	Дословный перевод	Форма залога	Способ выражения залога	Степень сохранения эквивалентности на 4-м уровне	Способы сохранения эквивалентности
1	Группе работников завода присуждена Государственная премия Республики Беларусь	白俄罗斯共和国国家奖被授予一组工厂雇员	‘Государственная премия Республики Беларусь была выдана группе работников завода’	Пассивный залог (исходный текст и текст перевода)	Синтетическая форма в исходном тексте (<i>присуждена</i>), аналитическая форма (被) в тексте перевода	Неполное сохранение эквивалентности	Грамматическое добавление предлога 被
2	Предприятию присуждено Почетное государственное знамя Республики Беларусь	企业被授予了白俄罗斯共和国锦旗	‘Предприятию было присвоено Республики Беларусь почетное государственное знамя’	Пассивный залог (исходный текст и текст перевода)	Синтетическая форма в исходном тексте (<i>присуждена</i>), аналитическая форма (被) в тексте перевода	Неполное сохранение эквивалентности	Грамматическое добавление предлога 被
3	МТЗ был награжден орденом Ленина	М Т В 被授予列宁勋章	‘МТЗ (被) награжден орденом Ленина’	Пассивный залог (исходный текст и текст перевода)	Аналитическая форма (被) в тексте перевода, синтаксическая форма был (<i>награжден</i>) в исходном тексте	Неполное сохранение эквивалентности	Грамматическая замена глагола-связки <i>быть</i> в форме прошедшего времени на предлог 被
4	Открытое акционерное общество «МТЗ» проверен самой жизнью	是经由自身寿命	‘Является <i>由</i> прошедшей через жизнь’	Пассивный залог (исходный текст и текст перевода)	Синтетическая форма (<i>проверена</i>), аналитическая форма (由)	Неполное сохранение эквивалентности	Грамматическое добавление предлога 由

Всего нами было проанализировано 54 фрагмента текстов русской и китайской версии сайта Минского тракторного завода и индустриального парка «Великий камень». Значение пассивного залога при переводе с русского языка на китайский было выражено в четырех фрагментах из 54, в 49 фрагментах ни в тексте оригинала, ни в тексте перевода показателей пассивного залога не было обнаружено. В одном фрагменте значение пассивного залога в результате перевода с русского на китайский не было передано.

В трех фрагментах из 54 было выявлено использование такого способа сохранения эквивалентности при передаче значения залога, как грамматическое добавление. В одном фрагменте был выявлен такой способ сохранения эквивалентности, как грамматическая замена. В тексте оригинала и в тексте перевода во всех представленных фрагментах

глагол употреблен в форме пассивного залога, т. е. в русской и китайской версиях данная категория выражена одинаково ярко.

В тексте оригинала в одном фрагменте из 54 рассмотренных значение залога выражено аналитической формой (*был награжден*), в трех — синтетической (*присужден, присуждено и проверена*), в тексте перевода в четырех фрагментах из 54 значение залога выражено аналитическими формами (предлогами 被 и 由), а также было выявлено неполное сохранение эквивалентности при передаче значения категории залога (на 4-м уровне, по Комиссарову).

Тем не менее неполное сохранение грамматической эквивалентности при передаче значения категории залога с русского языка на китайский не привело к общей ошибке понимания.

Заключение (Conclusion)

Таким образом, всего было проанализировано 54 фрагмента текстов с сайтов белорусских предприятий. В ходе анализа мы выявляли степень и способы сохранения эквивалентности при передаче значения категории залога, используя классификацию Комиссарова (залог соответствует 4-му уровню). Кроме того, мы выяснили, что в китайском языке значение залога выражается на уровне синтаксиса,

перечислили причины невозможности выразить данную категорию на морфологическом уровне в китайском языке в результате перевода (из примеров видно, что в русском языке для данной цели могут использоваться как синтетические, так и аналитические формы, в китайском языке — только аналитические формы), сделали вывод о том, что в русской и китайской версии категория залога выражена одинаково ярко.

Библиографический список

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
2. Храковский В. С. Залог // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Совет. энцикл., 1990. С. 160–161.
3. Акимова И. И. Категория залога как средство конверсивности в лингводидактике русского языка для китайских учащихся // Междунар. науч.-исслед. журн. 2017. № 12-1 (66). С. 11–15. DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.66.178>
4. Чепасова А. М., Казачук И. Г. Глаголы в современном русском языке : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : Флинта, 2012. 406 с.
5. Ван Цуй, Бочина Т. Г. Функционально-когнитивные особенности выражения пассива в русском и китайском языках // Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 37–42.
6. Кулиджанов А. Пассивный залог с помощью 被 // StudyChinese.ru : сайт. URL: <https://studychinese.ru/grammar/409/> (дата обращения: 10.05.2021).
7. Фэнцай Сюй, Юй Фу. Сопоставление типологии пассивных конструкций в русском и китайском языках // Евразийский союз ученых. 2017. № 4-2 (37). С. 16–18.
8. Цзин Байлян. Сопоставительный анализ глагола в русском и китайском языках: грамматика и семантика : вып. квалификац. работа. Челябинск, 2016. 71 с.
9. Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка. 3-е изд., стер. М. : Едиториал УРСС, 2003. 304 с.

References

- Akimova I. I. (2017) Kategoriya zaloga kak sredstvo konversivnosti v lingvodidaktike russkogo yazyka dlya kitaiskikh uchashchikhsya [The Presentation of Voice Category As a Way of Conversion in Linguididactics of Russian Language for Chinese Students], *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal [International Research Journal]*, no. 12-1 (66), pp. 11–15, doi: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.66.178> (in Russian)
- Chepasova A. M., Kazachuk I. G. (2012) *Glagoly v sovremennom russkom yazyke [Verbs in Modern Russian]**. 3rd ed. Moscow, Flinta Publ., 406 p. (in Russian)
- Fehntsai Syui, Yui Fu (2017) Sopostavlenie tipologii passivnykh konstruktssii v russkom i kitaiskom yazykakh [Comparison of the Typology of Passive Constructions in Russian and Chinese]*, *Evraziiskii soyuz uchenykh [Eurasian Union of Scientists]*, no. 4-2 (37), pp. 16–18. (in Russian)
- Ivanov A. I., Polivanov E. D. (2003) *Grammatika sovremennogo kitaiskogo yazyka [Grammar of the Modern Chinese Language]**. 3rd ed. Moscow, Editorial URSS Publ., 304 p. (in Russian)
- Khrakovskii V. S. (1990) Zalog [Pledge]*, Yartsev V. N. (ed.) *Lingvisticheskii ehntsiklopedicheskii slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]**. Moscow, Sovetskaya ehntsiklopediya Publ., pp. 160–161. (in Russian)
- Komissarov V. N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation Theory (Linguistic Aspects)]**. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 253 p. (in Russian)
- Kulidzhanov A. Passivnyi zalog s pomoshch'yu 被 [Passive Voice with 被]*, *StudyChinese.ru*. Available at: <https://studychinese.ru/grammar/409/> (accessed: 10.05.2021). (in Russian)
- Tszin Bailyan. (2016) *Sopostavitel'nyi analiz glagola v russkom i kitaiskom yazykakh: grammatika i semantika [Comparative Analysis of the Verb in Russian and Chinese Languages: Grammar and Semantics]**, Final Qualifying Work. Chelyabinsk, 71 p. (in Russian)
- Van Tsui, Bochina T. G. (2013) Funktsional'no-kognitivnye osobennosti vyrazheniya passiva v russkom i kitaiskom yazykakh [Functional and Cognitive Features of the Passive Voice in the Russian and Chinese Languages], *Filologiya i kul'tura [Philology and Culture]*, no. 4 (34), pp. 37–42. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.